

**STRATEGI PENERJEMAHAN METAFORA DALAM SUBTITLE FILM
DOCTOR STRANGE IN THE MULTIVERSE OF MADNESS**

FAJAR NURHIDAYAT

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan jenis metafora dan strategi yang digunakan untuk menerjemahkan metafora dalam subtitle film *Doctor Strange in the Multiverse of Madness*. Teori yang digunakan untuk mengidentifikasi jenis metafora adalah teori Newmark dan teori yang digunakan untuk menganalisis strategi untuk menerjemahkan metafora adalah teori Larson. Penulis mengambil 30 data dari subtitle *Doctor Strange in the Multiverse of Madness* berbahasa Inggris dan Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Penulis menyimpulkan 5 dari 6 jenis metafora ditemukan dalam subtitle film, diantaranya metafora mati dengan 6 kasus (20%), metafora klise dengan 4 kasus (13,33%), metafora standar paling banyak ditemukan dengan 13 kasus (43,34%), metafora adaptasi dengan 3 kasus (10%), dan terakhir metafora orisinal dengan 4 kasus (13,33%). Dalam analisis strategi penerjemahan metafora, 3 dari 5 strategi digunakan untuk menerjemahkan metafora, diantaranya menerjemahkan ke dalam bentuk metafora yang sama ($M \rightarrow M$) sebanyak 9 kasus (30%), menerjemahkan metafora ke dalam bentuk metafora yang lain ($M \rightarrow \text{another } M$) sebanyak 2 kasus (6,67%), dan terakhir strategi yang paling banyak digunakan yaitu menerjemahkan metafora ke dalam bentuk tidak kiasan ($M \rightarrow \text{non-metaphoric word}$) sebanyak 19 kasus (63,33%). Penerjemahan metafora sangat penting dan perlu diperhatikan karena metafora merupakan bahasa kiasan yang bisa jadi berbeda dalam satu bahasa dengan bahasa lainnya.

kata kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, metafora, penerjemahan Inggris-Indonesia

TRANSLATION STRATEGY OF METAPHOR IN THE SUBTITLE OF DOCTOR STRANGE IN THE MULTIVERSE OF MADNESS FILM

FAJAR NURHIDAYAT

ABSTRACT

The purpose of this research is to find the types of metaphors and strategies used to translate the metaphors in the subtitles of Doctor Strange in the Multiverse of Madness film. Theory of Newmark used to identify the types of metaphors and theory of Larson used to analyze strategies for translating metaphors. The writer took 30 data from English and Indonesian subtitles of Doctor Strange in the Multiverse of Madness film. This research used a qualitative method. The researcher concluded that 5 of 6 metaphor type found in the film, including dead metaphors with 6 cases (20%), cliché metaphors with 4 cases (13.33%), stock/standard metaphors with 13 cases (43.34%), adapted metaphor with 3 cases (10%), and the original metaphor with 4 cases (13.33%). In Next, 3 of 5 strategy to translate metaphor found in the film, which are to kept the metaphor because receptor language permits ($M \rightarrow M$) with 9 cases (30%), translating metaphors into another metaphor ($M \rightarrow \text{another } M$) with 2 cases (6.67%), and translating metaphors into non-metaphor words ($M \rightarrow \text{non-metaphoric words}$) with 19 cases (63.33%). The translation of metaphor is important and needs attention because metaphor is a figurative language in which every language can be different.

keywords: translation, translation strategy, metaphor, English-Indonesian translation